



# MESSE

## MÉMOIRE DE SAINT JEAN-PAUL II, PAPE selon l'usage réformé du rite romain

Intr. I

**S** Tá-tu- it \* e- i Dó- mi- nus te- staméntum pa- cis,

et prín-ci-pem fe- cit e- um : ut sit il-li sa- cerdó-ti- i

dígni- tas in æ- tér- num. *Ps. 1.* Meménto Dómi-ne

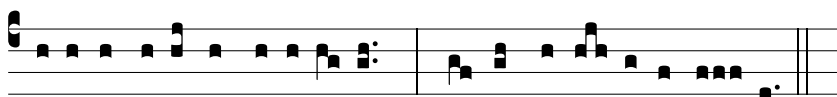
Da-vid : \* et omnis mansu- e-tú- di-nis e- jus. Gló-ri- a Patri,

et Fí-li- o, et Spi-rí-tu- i Sancto, \* sic-ut e-rat in princí-pi- o,

et nunc, et semper, et in sæcu-la sæcu- ló-rum. A- men.

*ad lib Ps. 7.* Intro- í-bimus in ta-berná-cu-lum e- jus : \* ad-o-rá-

bimus in lo-co, u-bi ste-té-runt pe-des e- jus. *Ps. 9.* Sa-cerdó-tes



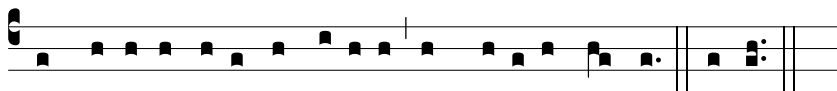
tu- i indu- ántur justí- ti- am : \* et sancti tu- i exsúl- tent.

*Si. 45 : 30 & Ps. 131* **R.** *Le Seigneur a établi pour lui une alliance de paix, et il en fit un chef afin que lui revînt la dignité du sacerdoce à jamais.*

**V.** *1. Souviens-toi, Seigneur, de David et de sa grande soumission.*

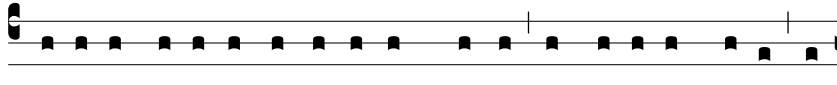
**V.** *7. Entrons dans la demeure de Dieu, prosternons-nous aux pieds de son trône.*

**V.** *9. Que tes prêtres soient vêtus de justice, que tes fidèles crient de joie !*

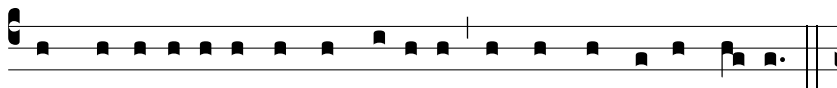


In nómi-ne Patris, et Fí-li- i, et Spí-ri-tus Sancti. **R.** Amen.

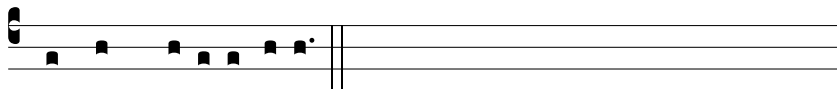
**V.** *Au nom du Père, du Fils et du Saint-Esprit.* **R.** *Amen.*



Grá-ti- a Dómi-ni nostri Ie-su Chri-sti, et cá-ri- tas De- i, et



commu-ni-cá-ti- o Sancti Spí-ri-tus sit cum ómni-bus vo-bis.



**R.** Et cum spí-ri-tu tu- o.

**V.** *La grâce de Jésus notre Seigneur, l'amour de Dieu le Père et la communion de l'Esprit Saint soient toujours avec vous.*

**R.** *Et avec votre esprit.*

**V.** *Fratres, agnoscámus peccáta nostra, ut apti simus ad sacra mys- téria celebránda.*

**V.** *Préparons nous à célébrer le mystère de l'Eucharistie, en reconnaissant que nous avons péché.*

**R.** Confíteor Deo omnipoténti et vobis, fratres, quia peccávi nimis cogitatíone, verbo, ópere et omisióné : mea culpa, mea culpa, mea máxima culpa. Ideo precor beátam Mariám semper Virgínem, omnes Angelos et Sanctos, et vos, fratres, oráre pro me ad Dóminum Deum nostrum.

**Y.** Misereátur nostri omnípotens Deus et, dimissis peccátis nostris, perdúcat nos ad vitam ætérnam.

**R.** Amen.

**R.** Je confesse à Dieu tout-puissant, je reconnais devant vous, frères et soeurs, que j'ai péché en pensée, en parole, par action et par omission; oui j'ai vraiment péché. c'est pourquoi je supplie la bienheureuse Vierge Marie, les anges et tous les saints, et vous aussi, frères et soeurs, de prier pour moi le Seigneur notre Dieu.

**Y.** Que Dieu Tout-Puissant nous fasse miséricorde; qu'il nous pardonne nos péchés et nous conduise à la vie éternelle. **R.** Amen.

IV

**K** ý- ri- e e-lé- i-son. Ký-ri- e

e-lé- i-son. Ký- ri- e e-lé- i-son.

Chri- ste e-lé- i-son. Christe

e-lé- i-son. Chri- ste e-lé- i-son. Ký- ri- e

e-lé- i-son. Ký- ri- e e-lé- i-

son. Ký- ri- e \* \*\*

e-lé- i-son.

## COLLECTE

℣. Orémus.

Deus, dives in misericórdia, qui beátum Ioánnem Paulum, papam, univérse Ecclésiæ tuæ præesse voluisti, præsta, quæsumus, ut, eius institútis edócti, corda nostra salutíferæ grátiae Christi, unius redemptóris hóminis, fidénter ape-riámus. Qui tecum vivit et regnat in unitáte Spíritus Sancti, Deus, per ómnia sæcula sæculórum.

℟. Amen.

℣. Prions le Seigneur.

Dieu, riche en miséricorde, tu as appelé le Saint pape Jean-Paul à guider ton Église répandue dans le monde entier; forts de son enseignement, accorde-nous d'ouvrir nos coeurs avec confiance à la grâce salvifique du Christ, unique Rédempteur de l'homme. Lui qui vit et règne avec toi dans l'unité du Saint-Esprit, Dieu, pour les siècles des siècles.

℟. Amen.

## PREMIÈRE LECTURE

Lectio Epístolæ beati Páuli  
Apóstoli ad Ephésios.

Lecture de la lettre de Saint Paul,  
Apôtre, aux Éphésiens.

Frères,

à chacun d'entre nous, la grâce a été donnée  
selon la mesure du don fait par le Christ.

C'est pourquoi l'Écriture dit :

Il est monté sur la hauteur, il a capturé des captifs,  
il a fait des dons aux hommes.

Que veut dire : Il est monté ?

– Cela veut dire qu'il était d'abord descendu  
dans les régions inférieures de la terre.

Et celui qui était descendu

est le même qui est monté au-dessus de tous les cieux  
pour remplir l'univers.

Et les dons qu'il a faits,

ce sont les Apôtres,  
et aussi les prophètes, les évangélistes,  
les pasteurs et ceux qui enseignent.

De cette manière, les fidèles sont organisés

pour que les tâches du ministère soient accomplies  
et que se construise le corps du Christ,

jusqu'à ce que nous parvenions tous ensemble

à l'unité dans la foi et la pleine connaissance du Fils de Dieu,  
à l'état de l'Homme parfait,

à la stature du Christ dans sa plénitude.

Alors, nous ne serons plus comme des petits enfants,

nous laissant secouer et mener à la dérive  
par tous les courants d'idées,  
au gré des hommes qui emploient la ruse  
pour nous entraîner dans l'erreur.

Au contraire, en vivant dans la vérité de l'amour,

nous grandirons pour nous élever en tout  
jusqu'à celui qui est la Tête, le Christ.

Et par lui, dans l'harmonie et la cohésion,  
 tout le corps poursuit sa croissance,  
 grâce aux articulations qui le maintiennent,  
 selon l'énergie qui est à la mesure de chaque membre.  
 Ainsi le corps se construit dans l'amour.



Verbum Dómi-ni. *R.* De- o grá-ti- as.

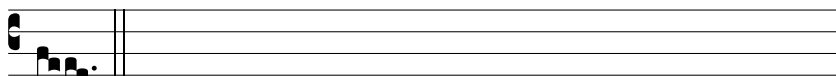
*V.* Parole du Seigneur. *R.* Nous rendons grâce à Dieu.

Gr.  
V.

**E** C- ce \* sa- cérdos ma- gnus, qui in di- é-  
 bus su- is plá- cu- it De- o.

*V.* Non est invéntus sími- lis il- li,

qui conservá-  
 ret \* le-gem Excél- si.



*Si. 44 : 16 & 20*

*R.* Voilà le grand prêtre qui en ses jours a plu à Dieu.

*V.* Il ne s'est pas trouvé son semblable pour conserver la loi du Très-Haut.

All.  
VIII

L-le- lú-ia. \* ij.

V. Tu es sa-cér- dos in æ- tér- num, se- cún- dum ór- di-nem \* Melchí- se-dech.

*Ps. 109 : 4b*

*Alléluia, alléluia. Tu es prêtre à jamais, selon l'ordre de Melchisédech. Alléluia.*

# ÉVANGILE

Domi-nus vo-bis-cum. R. Et cum spí-ri-tu tu-o. Léc-tio sán-cti

E-vangé-li- i se-cúndum Lu-cam. R. Gló-ri- a ti-bi, Dó-mi-ne.

*V. Le Seigneur soit avec vous. R. Et avec votre esprit.*

*V. Évangile de Jésus-Christ selon saint Luc.*

*R. Gloire à toi, Seigneur.*

Un jour,  
des gens rapportèrent à Jésus l'affaire des Galiléens  
que Pilate avait fait massacrer,  
mêlant leur sang à celui des sacrifices qu'ils offraient.  
Jésus leur répondit :  
« Pensez-vous que ces Galiléens  
étaient de plus grands pécheurs  
que tous les autres Galiléens,  
pour avoir subi un tel sort ?  
Eh bien, je vous dis : pas du tout !

Mais si vous ne vous convertissez pas,  
vous périrez tous de même.  
Et ces dix-huit personnes  
tuées par la chute de la tour de Siloé,  
pensez-vous qu'elles étaient plus coupables  
que tous les autres habitants de Jérusalem ?  
Eh bien, je vous dis : pas du tout !  
Mais si vous ne vous convertissez pas,  
vous périrez tous de même. »


Jésus disait encore cette parabole :  
« Quelqu'un avait un figuier planté dans sa vigne.  
Il vint chercher du fruit sur ce figuier,  
et n'en trouva pas.  
Il dit alors à son vigneron :  
"Voilà trois ans que je viens chercher du fruit sur ce figuier,  
et je n'en trouve pas.  
Coupe-le.  
À quoi bon le laisser épuiser le sol ?"  
Mais le vigneron lui répondit :  
"Maître, laisse-le encore cette année,  
le temps que je bêche autour  
pour y mettre du fumier.  
Peut-être donnera-t-il du fruit à l'avenir.  
Sinon, tu le couperas." »



Verbum Dómi-ni. *R.* Laus ti-bi, Chri-ste.

*V.* Parole du Seigneur. *R.* Louange à toi, ô Christ.

# OFFERTOIRE

VIII Off.  Nvé- ni Da-vid servum me- um, ó- le- o sancto

un-xi e- um : ma- nus e- nim me- a

auxi- li- á- bi- tur e- i, et bráchi- um me- um





confortá- bit e- um.

*Ps. 88 : 21-22 J'ai trouvé David mon serviteur : de mon huile sainte, je lui ai donné l'onction. Ma main en effet lui viendra en aide, et mon bras le fortifiera.*

Benedíctus es, Dómine, Deus univér-  
sú, quia de tua largitáte accépi-  
mus panem, quem tibi offérimus,  
fructum terræ et óperis mánuum  
hóminum : ex quo nobis fiet panis  
vitæ.

Benedíctus Deus in sæcula.

Tu es béni, Dieu de l'Univers, toi  
qui nous donnes ce pain, fruit de  
la terre et du travail des hommes.  
Nous te le présentons, il deviendra  
le pain de la vie.

Béni soit Dieu, maintenant et tou-  
jours.

*Le prêtre verse une goutte d'eau dans  
le calice :*

Per huius aquæ et vini mysté-  
rium eius efficiámur divinitátis  
consórtes, qui humanitátis nostræ  
fieri dignátus est párticeps.

Benedíctus es, Dómine, Deus uni-  
vér-  
sú, quia de tua largitáte accé-  
pimus vinum, quod tibi offérimus,  
fructum vitis et óperis mánuum  
hóminum, ex quo nobis fiet potus  
spiritális.

Benedíctus Deus in sæcula.

Comme cette eau se mêle au vin  
pour le sacrement de l'alliance,  
puissions-nous être unis à la divi-  
nité de celui qui a pris notre huma-  
nité.

Tu es béni, Dieu de l'Univers, toi  
qui nous donnes ce vin, fruit de  
la terre et du travail des hommes.  
Nous te le présentons, il deviendra  
le vin du Royaume éternel.

Béni soit Dieu, maintenant et tou-  
jours.

*Le prêtre dit à voix basse :*

In spíritu humilitátis et in ánimo  
contríto suscipiámur a te, Dómine ;  
et sic fiat sacrificium nostrum in  
conspectu tuo hódie, ut pláceat  
tibi, Dómine Deus. Lava me, Dó-  
mine, ab iniquitáte mea, et a  
peccáto meo munda me.

Humbles et pauvres, nous te sup-  
plions, Seigneur, accueille-nous ;  
que notre sacrifice, en ce jour,  
trouve grâce devant toi. Lave-moi  
de mes fautes, Seigneur, purifie-  
moi de mon péché.

#### PRIÈRE SUR LES OFFRANDES

℣. Oráte, fratres : ut meum ac-  
vestrum sacrificium acceptá-  
bile fiat apud Deum Patrem omni-  
pótentem.

℟. Suscípiat Dóminus sacrificium  
de mánibus tuis ad laudem et gló-

℣. Priez, frères et sœurs : que  
mon sacrifice, et le vôtre, soit  
agréable à Dieu le Père tout-  
puissant.

℟. Que le Seigneur reçoive de vos  
mains ce sacrifice à la louange et à

riam nóminis sui, ad utilitátem quoque nostram totiúsque Ecclésiæ suæ sanctæ.

Annue nobis, quæsumus, Dómine, ut, in hac festivitáte beáti Ioanni Pauli, hæc nobis prosit oblátio, quam immolándo totíus mundi tribuísti relaxári delícta. Per Christum Dóminum nostrum.

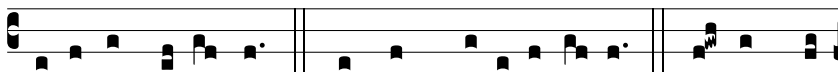
*R.* Amen.

la gloire de son nom, pour notre bien et celui de toute l'Église.

Exauce notre prière, Seigneur : fais qu'au jour où nous célébrons saint Jean-Paul, cette offrande nous soit profitable, car tu as voulu que, par l'oblation de ce sacrifice, soient remis les péchés du monde entier. Par le Christ, notre Seigneur.

*R.* Amen.

## PRÉFACE DES PASTEURS



Domi-nus vo-bís-cum. *R.* Et cum spí-ri-tu tu- o. *V.* Sur-sum cor-



da. *R.* Ha-bé-mus ad Dómi-num. *V.* Grá-ti-as a-gá-mus Dómi-



no De-o nostro. *R.* Di-gnum et iustum est.

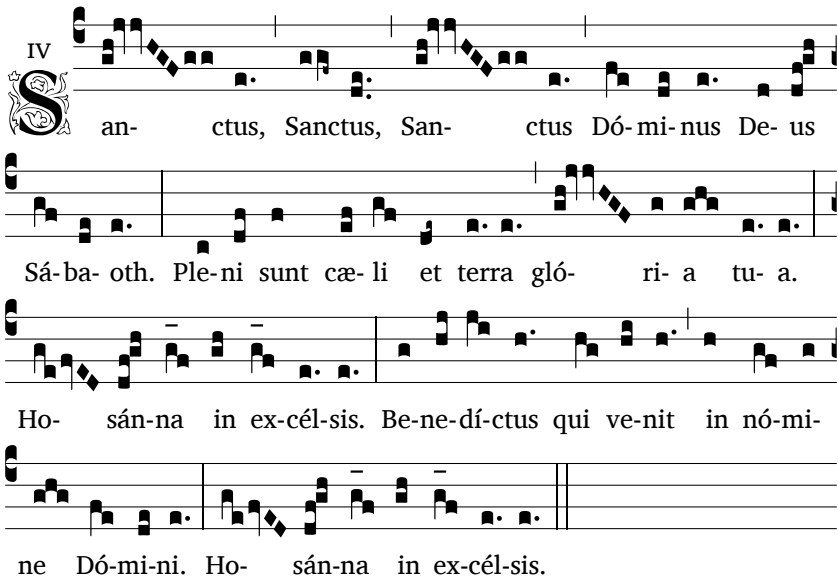
*V.* Le Seigneur soit avec vous. *R.* Et avec votre esprit.

*V.* Élevons notre cœur. *R.* Nous le tournons vers le Seigneur.

*V.* Rendons grâce au Seigneur notre Dieu. *R.* Cela est juste et bon.

Vere dignum et iustum est, æquum et salutáre, nos tibi semper et ubíque grátias ágere : Dómine, sancte Pater, omnípotens ætérne Deus : per Christum Dóminum nostrum. Quia sic tribuís Ecclésiám tuam sancti Ioanni Pauli festivitáte gaudére, ut eam exémplo piæ conversatiónis corróbores, verbo prædicatiónis erúdias, gratáque tibi supplicatióne tueáris. Et ídeo, cum Angelórum atque Sanctórum turba, hymnum laudis tibi cánimus, sine fine dicéntes :

Vraiment, il est juste et bon, pour ta gloire et notre salut, de t'offrir notre action de grâce, toujours et en tout lieu, Seigneur, Père très saint, Dieu éternel et tout-puissant, par le Christ, notre Seigneur. Tu donnes à ton Église de se réjouir en la fête de saint Jean-Paul : par l'exemple qu'il a donné, tu nous encourages, par son enseignement, tu nous éclaires, à sa prière, tu veilles sur nous. C'est pourquoi, avec la multitude des anges et des saints, nous chantons l'hymne de ta gloire et sans fin nous proclamons :

IV  

 an- ctus, Sanctus, San- ctus Dó-mi-nus De-us  
 Sá-ba-oth. Ple-ni sunt cæ-li et terra gló- ri-a tu-a.  
 Ho- sán-na in ex-cél-sis. Be-ne-dí-ctus qui ve-nit in nó-mi-  
 ne Dó-mi-ni. Ho- sán-na in ex-cél-sis.

*Saint, Saint, Saint, le Seigneur, Dieu de l'Univers. Le ciel et la terre sont remplis de ta gloire. Hosanna au plus haut des cieux. Béni soit celui qui vient au nom du Seigneur. Hosanna au plus haut des cieux.*

#### CANON ROMAIN

Te ígitur, clementíssime Pater, per Iesum Christum, Fílium tuum, Dó-minum nostrum, súpplíces rogá-mus ac pétimus, uti accépta há-beas signat semel super panem et calicem simul, dicens : et benedí-cas ✠ hęc dona, hęc múnera, hęc sancta sacrificia illibáta, in pri-mis, quæ tibi offérimus pro Ecclé-sia tua sancta cathólica : quam pa-cificáre, custodíre, adunáre et ré-gere dignéris toto orbe terrárum : una cum fámulo tuo Papa nostro *N.* et Antístite nostro *N.* et ómni-bus orthodoxis atque cathólicæ et apostólicæ fidei cultóribus.

Meménto, Dómine, famulórum fa-mularúmque tuárum *N.* et *N.* et ómnium circumstántium, quorum tibi fides cógnita est et nota devó-tio, pro quibus tibi offérimus : vel qui tibi ófferunt hoc sacrificium laudis, pro se súisque ómnibus : pro redemptione animárum suá-rum, pro spe salútis et incolumitá-

Toi, Père très aimant, nous te prions et te supplions par Jésus Christ, ton Fils, notre Seigneur, d'accepter et de bénir ✠ ces dons et ces offrandes, sacrifice pur et saint, que nous te présentons avant tout pour ta sainte Eglise catholique : accorde-lui la paix et protège-la, daigne la rassembler dans l'unité et la gouverner par toute la terre ; nous les présentons en union avec ton serviteur le Pape *N.*, notre évêque *N.* et tous ceux qui gardent fidèlement la foi catholique reçue des Apôtres.

Souviens-toi, Seigneur, de tes ser-viteurs et de tes servantes (de *N.* et *N.*) et de tous ceux qui sont ici réunis, dont tu connais la foi et l'attachement. Nous t'offrons pour eux, ou ils t'offrent pour eux-mêmes et tous les leurs ce sacri-fice de louange, pour leur propre rédemption, pour la paix et le sa-

tis suæ : tibique reddunt vota sua  
ætérno Deo, vivo et vero.

Communicantes, et memóriam venerantes, in primis gloriósæ semper Virginis Mariæ, Genetrícis Dei et Dómini nostri Iesu Christi, sed et beáti Ioseph, eiúsdem Virgínis Sponsi, et beatórum Apostolórum ac Mártýrum tuórum, Petri et Pauli, Andréæ, (Iacóbi, Ioánnis, Thomæ, Iacóbi, Philíppi, Bartholomæi, Matthæi, Simónis et Thaddæi : Lini, Cleti, Cleméntis, Xysti, Cornélii, Cypriáni, Lauréntii, Chrysógoni, Ioánnis et Pauli, Cosmæ et Damiáni) et ómnium Sanctórum tuórum ; quorum méritis precibúque concédas, ut in ómnibus protectiónis tuæ muniámur auxílio. (Per Christum Dóminum nostrum. Amen.)

Hanc igitur oblatiónem servítutis nostræ, sed et cunctæ famíliæ tuæ, quæsumus, Dómine, ut placátus accípias : diésque nostros in tua pace dispónas, atque ab æténa damnatióne nos éripi et in electórum tuórum iúbeas grege numerári. (Per Christum Dóminum nostrum. Amen.)

Quam oblatiónem tu, Deus, in ómnibus, quæsumus, benedíctam, adscríptam, ratam, rationábilem, acceptabílemque fácere dignéris : ut nobis Corpus et Sanguis fiat dilectíssimi Fílii tui, Dómini nostri Iesu Christi. Qui, prídíe quam paterétur, accépit panem in sanctas ac venerábiles manus suas, et elevátis óculis in cælum ad te Deum Patrem suum omnipoténtem, tibi grátias agens benedíxit, fregit, deditque discípulis suis, dicens :

Accípíte et manducáte ex hoc omnes : hoc est enim Corpus meum, quod pro vobis tradétur.

lut qu'ils espèrent ; et ils te rendent cet hommage, à toi, Dieu éternel vivant et vrai.

Unis dans une même communion, vénérant d'abord la mémoire de la bienheureuse Marie toujours Vierge, Mère de notre Dieu et Seigneur, Jésus Christ ; et celle de saint Joseph, son époux, les saints Apôtres et Martyrs Pierre et Paul, André, [Jacques et Jean, Thomas, Jacques et Philippe, Barthélemy et Matthieu, Simon et Jude, Lin, Clet, Clément, Sixte, Corneille et Cyprien, Laurent, Chrysogone, Jean et Paul, Côme et Damien] et tous les saints. Nous t'en supplions, accorde-nous, par leur prière et leurs mérites, d'être, toujours et partout, forts de ton secours et de ta protection. [Par le Christ notre Seigneur. Amen.]

Voici donc l'offrande que nous présentons devant toi, nous tes serviteurs, et ta famille entière : Seigneur, dans ta bienveillance, accepte-la. Assure toi-même la paix de notre vie, arrache nous à la damnation éternelle et veuille nous admettre au nombre de tes élus.

Seigneur Dieu, nous t'en prions, daigne bénir et accueillir cette offrande, accepte-la pleinement, rends la parfaite et digne de toi : qu'elle devienne pour nous le Corps et le Sang de ton Fils bien-aimé, Jésus, le Christ, notre Seigneur. La veille de sa passion, il prit le pain dans ses mains très saintes et, les yeux levés au ciel, vers toi, Dieu, son Père tout-puissant, en te rendant grâce il dit la bénédiction,, le rompit, et le donna à ses disciples, en disant :

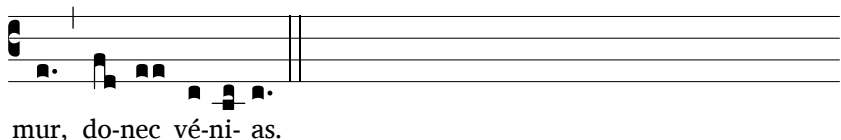
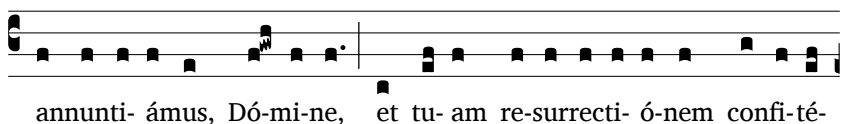
Prenez, et mangez-en tous ceci est mon corps livré pour vous.

Símili modo, postquam cenátum est, accípiens et hunc præclárum cálicem in sanctas ac venerábiles manus suas, item tibi grátias agens benedíxit, dedítque discípulis suis, dicens :

Accípíte et bíbite ex eo omnes : hic est enim calix Sánguini mei novi et ætérni testaménti, qui pro vobis et pro multis effundétur in remisiónem peccatórum. Hoc fácite in meam commemoratiónem.

De même après le repas, il prit cette coupe incomparable dans ses mains très saintes ; et te rendant grâce à nouveau, il dit la bénédiction, et donna la coupe à ses disciples, en disant :

Prenez, et buvez-en tous, car ceci est la coupe de mon sang, le sang de l'Alliance nouvelle et éternelle, qui sera versé pour vous et pour la multitude en rémission des péchés. Vous ferez cela, en mémoire de moi.



*℣.* Il est grand, le mystère de la foi.

*℟.* Nous annonçons ta mort, Seigneur Jésus, nous proclamons ta résurrection, nous attendons ta venue dans la gloire.

Unde et mémores, Dómine, nos servi tui, sed et plebs tua sancta, eiúsdem Christi, Fílii tui, Dómini nostri, tam beátæ passiónis, necnon et ab ínferis resurrectiónis, sed et in cælos gloriósæ ascensiónis : offérimus præcláræ maiestáti tuæ de tuis donis ac datis hóstiam puram, hóstiam sanctam, hóstiam immaculátam, Panem sanctum vitæ ætérnæ et Cálicem salútis perpétuæ.

Supra quæ propítio ac seréno vultu respícere dignéris : et accépta habére, sicuti accépta habére dignátus es múnera púeri tui iusti Abel,

Voilà pourquoi nous aussi, tes serviteurs, et ton peuple saint avec nous, faisant mémoire de la passion bienheureuse de ton Fils, Jésus, le Christ, notre Seigneur, de sa résurrection du séjour des morts et de sa glorieuse ascension dans le ciel, nous te présentons, Dieu de gloire et de majesté, cette offrande prélevée sur les biens que tu nous donnes, le sacrifice pur et saint, le sacrifice parfait, pain de la vie éternelle et coupe du salut.

Et comme il t'a plu d'accueillir les présents de ton serviteur Abel le Juste, le sacrifice d'Abraham, notre père dans la foi, et celui que

et sacrificium Patriárchæ nostri Abrahæ, et quod tibi óbtulit summus sacrédos tuus Melchisedech, sanctum sacrificium, immaculatam hóstiam.

Súpplīces te rogámus, omnípotens Deus : iube hæc perférri per manus sancti Angeli tui in sublíme altáre tuum, in conspéctu divínæ maiestátis tuæ; ut, quotquot ex hac altáris participatióne sacrosáctum Fílii tui Corpus et Sanguinem sumpsérimus, omni benedictióne cælésti et grátia repleámur. (Per Christum Dóminum nostrum. Amen.)

Meménto étiam, Dómine, famulorum famularúmque tuárum *N.* et *N.*, qui nos præcessérunt cum signo fidei, et dórmunt in somno pacis. Ipsis, Dómine, et ómnibus in Christo quiescéntibus, locum refrigeriī, lucis et pacis, ut indúlgeas, deprecámur. (Per Christum Dóminum nostrum. Amen.)

Nobis quoque peccatóribus fámulis tuis, de multitudīne miseratiónum tuárum sperántibus, partem áliquam et societátem donáre dignéris cum tuis sanctis Apóstolis et Martýribus : cum Ioánnē, Stéphano, Matthíā, Bárnabā, (Ignátio, Alexándro, Marcellíno, Petro, Felicitáte, Perpétua, Agatha, Lúcia, Agnéte, Cæcília, Anastásia) et ómnibus Sanctis tuis : intra quorum nos consórtium, non æstimátor mériti, sed véniæ, quæsumus, largítor admítte. Per Christum Dóminum nostrum.

Per quem hæc ómnia, Dómine, semper bona creas, sanctíficas, vivíficas, benedícis, et præstas nobis.

Per ipsum, et cum ipso, et in ipso, est tibi Deo Patri omnipoténti, in unitáte Spíritus Sancti, omnis ho-

t'offrit Melchisédech, ton grand prêtre, oblation sainte et immaculée, regarde ces offrandes avec amour et, dans ta bienveillance, accepte-les.

Nous t'en supplions, Dieu tout-puissant : qu'elles soit portées par les mains de ton ange en présence de ta gloire, sur ton autel céleste, afin qu'en recevant ici, par notre communion à l'autel, le corps et le sang très saints de ton Fils, nous soyons comblés de la grâce et de toute bénédiction du ciel. [Par le Christ, Notre Seigneur, Amen.]

Souviens-toi aussi, Seigneur, de tes serviteurs et de tes servantes (de *N.* et *N.*) qui nous ont précédés, marqués du signe de la foi, et qui dorment dans la paix. Pour eux et pour tous ceux qui reposent dans le Christ, nous implorons ta bonté, Seigneur : qu'ils demeurent dans la joie, la lumière et la paix. [Par le Christ, Notre Seigneur, Amen]

Et nous, pécheurs, tes serviteurs, qui mettons notre espérance en ta miséricorde inépuisable, admettons dans la communauté des saints Apôtres et Martyrs, avec Jean Baptiste, Étienne, Matthias et Barnabé, [Ignace, Alexandre, Marcellin et Pierre, Félicité et Perpétue, Agathe, Lucie, Agnès, Cécile, Anastasie,] et tous les saints. Nous t'en prions, accueille-nous dans leur compagnie, sans nous juger sur le mérite mais en accordant largement ton pardon, par le Christ, notre Seigneur.

Par lui, tu ne cesses de créer tous ces biens, tu les sanctifies, leur donnes la vie, les bénis et nous en fais le don.

Par lui, avec lui et en lui, à toi, Dieu le Père tout-puissant, dans l'unité du Saint-Esprit, tout

nor et glória per ómnia sǽcula sǽ-  
culórum.

*R.* Amen.

honneur et toute gloire, pour les  
siècles des siècles.

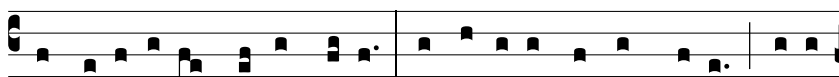
*R.* Amen.



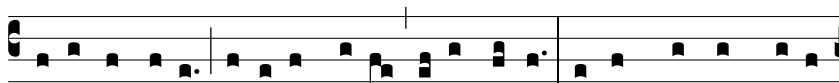
Præ-céptis sa-lu-tá-ri-bus mó-ni-ti, et di-ví-na insti-tu-ti-ó-ne



formá-ti, audémus dí-ce-re : *R.* Pa-ter noster, qui es in cǽ-lis :



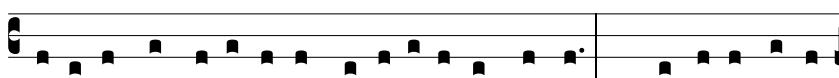
sancti-fi-cé-tur nomen tu-um; advé-ni-at regnum tu-um; fi-at



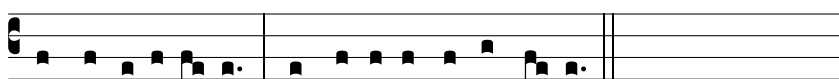
vo-lúntas tu-a, sic-ut in cǽ-lo, et in terra. Pa-nem nostrum co-ti-



di-á-num da no-bis hó-di-e; et dimít-te no-bis dé-bi-ta nostra,



sic-ut et nos dimít-timus de-bi-tó-ri-bus nostris; et ne nos indú-cas



in tenta-ti-ó-nem; sed lí-be-ra nos a ma-lo.

*Y.* Comme nous l'avons appris du Sauveur, et selon son commandement, nous osons dire :

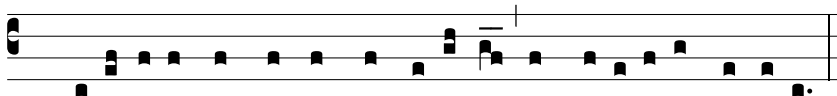
*R.* Notre Père qui es au cieux, que ton nom soit sanctifié; que ton règne vienne; que ta volonté soit faite sur la terre comme au ciel. Donne-nous aujourd'hui notre pain de ce jour; pardonne-nous nos offenses comme nous pardonnons aussi à ceux qui nous ont offensés; et ne nous laisse pas entrer en tentation; mais délivre-nous du mal.

Líbera nos, quǽsumus, Dómine, ab ómnibus malis, da propítius pacem in diébus nostris, ut, ope mi-  
sericórdiæ tuæ adiúti, et a peccáto

Délivre nous de tout mal, Sei-  
gneur, et donne la paix à notre  
temps : soutenus par ta miséri-  
corde, nous serons libérés de tout

simus semper líberi et ab omni  
perturbatióne secúri : exspectánte  
beátam spem et advéntum Salvató-  
ris nostri Iesu Christi.

péché, à l'abri de toute épreuve,  
nous qui attendons que se réa-  
lise cette bienheureuse espérance :  
l'avénement de Jésus Christ, notre  
Sauveur.



**R.** Qui- a tu- um est regnum, et po-té-stas, et gló-ri- a in sáe-cu-la.

**R.** *Car c'est à toi qu'appartiennent le règne, la puissance et la gloire, pour les siècles des siècles.*

Dómine Iesu Christe, qui dixísti  
Apóstolis tuis : Pacem relínquo vo-  
bis, pacem meam do vobis : ne re-  
spicias peccáta nostra, sed fidem  
Ecclésiæ tuæ; eámque secúndum  
voluntátem tuam pacificáre et co-  
adunáre dignéris. Qui vivis et re-  
gnas in sácula sæculórum.

Seigneur Jésus-Christ, tu as dit à  
tes apôtres : « Je vous laisse la  
paix, je vous donne la paix », ne  
regarde pas nos péchés, mais la  
foi de ton Église; pour que ta vo-  
lonté s'accomplisse, donne-lui tou-  
jours cette paix et conduis-la vers  
l'unité parfaite, toi qui règues pour  
les siècles des siècles. **R.** Amen.

**R.** Amen.



Pax Dómi-ni sit semper vo-bís-cum. **R.** Et cum spí-ri-tu tu-o.

**V.** *Que la paix du Seigneur soit toujours avec vous.*

**R.** *Et avec votre esprit.*



**A** - gnus De- i, \* qui tol- lis peccá- ta mun-



di : mi- se-ré-re no-bis. Agnus De- i, \* qui tol- lis pec-



cá- ta mun- di : mi- se-ré-re no-bis. A-gnus De- i, \*



qui tol- lis peccá- ta mun- di : do- na no-bis pa-cem.



# COMMUNION

Ecce Agnus Dei, ecce qui tollit  
peccata mundi. Beati qui ad cenam  
Agni vocati sunt.

Voici l'agneau de Dieu, voici celui  
qui enlève les péchés du monde.  
Heureux les invités au repas des  
noces de l'Agneau !

Dómine, non sum dignus, ut intres  
sub téctum meum, sed tantum dic  
verbo, et sanábitur ánima mea.

Seigneur, je ne suis pas digne de  
te recevoir, mais dis seulement une  
parole et je serai guéri.

Co.  
VII

I-dé- lis servus \* et pru-dens, quem constí- tu- it Dó-

mi-nus su-per fa-mí- li- am su- am: ut det il- lis in tém-

po- re trí- ti- ci mensú- ram. ad lib ¶. 12a

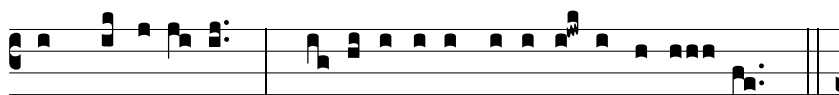
Si custo-dí- e-rint fí- li- i tu- i testaméntum me- um \* et testi-

mó-ni- a me- a, quæ do- cé-bo e- os. ¶. 12b Fí- li- i e- ó-rum

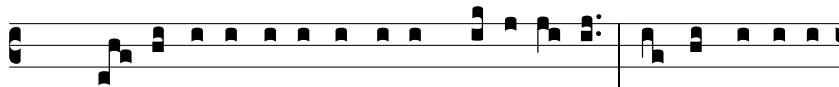
usque in sæ-cu-lum \* se-dé-bunt su-per se-dem tu- am.

¶. 13 Quón- i- am e-lé-git Dómi-nus Si- on, \* de-si-de-rá-vit e- am

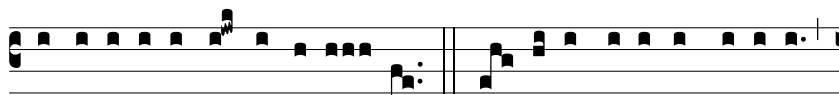
in ha-bi-ta-ti- ó-nem si- bi. ¶. 15 Ci- bá-ri- a e- ius be-ne-dí-



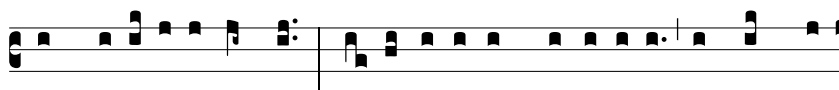
cens be-ne-dí-cam, \* páu-pe-res e-ius sa-tu-rá-bo pá-ni- bus.



¶. 16 Sa- cerdó-tes e-ius índu- am sa-lu- tá- ri, \* et sancti e-ius



exsul-ti- ó-ne exsul-tá- bunt. Gló- ri- a Patri, et Fí- li- o,



et Spi-rí-tu- i Sancto. \* Sic-ut e-rat in princí-pi- o, et nunc, et



semper, et in sæcu-la sæ-cu- ló-rum. A- men.

*Luc 12 : 42 & Ps. 131*

℟. *Le serviteur fidèle et avisé que le Seigneur établit sur ses gens pour leur donner en temps voulu leur ration de froment.*

¶. 12a. *Si tes fils gardent mon alliance, les volontés que je leur fais connaître,*

¶. 12b. *Leurs fils, eux aussi, à tout jamais, siégeront sur le trône dressé pour toi.*

¶. 13. *Car le Seigneur a fait choix de Sion; elle est le séjour qu'il désire.*

¶. 15. *Je bénirai, je bénirai ses récoltes pour rassasier de pain ses pauvres.*

¶. 16. *Je vêtirai de gloire ses prêtres, et ses fidèles crieront, crieront de joie.*

# POSTCOMMUNION

℣. Orémus.

Acceptórum múnérum virtus, Dómine Deus, in hac festivitáte beáti Ioanni Pauli nobis efféctus ímpleat, ut simul et mortális vitæ subsídium cónferat, et gáudium perpétuæ felicitátis obtíneat. Per Christum Dóminum nostrum.

℟. Amen.

℣. Prions le Seigneur.

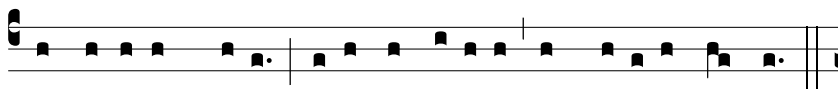
Seigneur Dieu, en cette fête de saint Jean-Paul, que la puissance des dons reçus de toi soit en nous pleinement efficace, qu'elle nous apporte un secours pour cette vie mortelle et nous obtienne la joie de l'éternel bonheur. Par le Christ, notre Seigneur.

℟. Amen.

## ENVOI



Domi-nus vo-bís-cum. ℟. Et cum spí-ri-tu tu-o. Be-ne-dí-cat vos



omní-po-tens De-us, Pa-ter, et Fí-li-us, et Spí-ri-tus Sanctus.



℟. Amen. *Le diacre :* I-te, mis-sa est. ℟. De-o grá-ti-as.